

边正方 边玉麟 边玉凤 ◇ 著

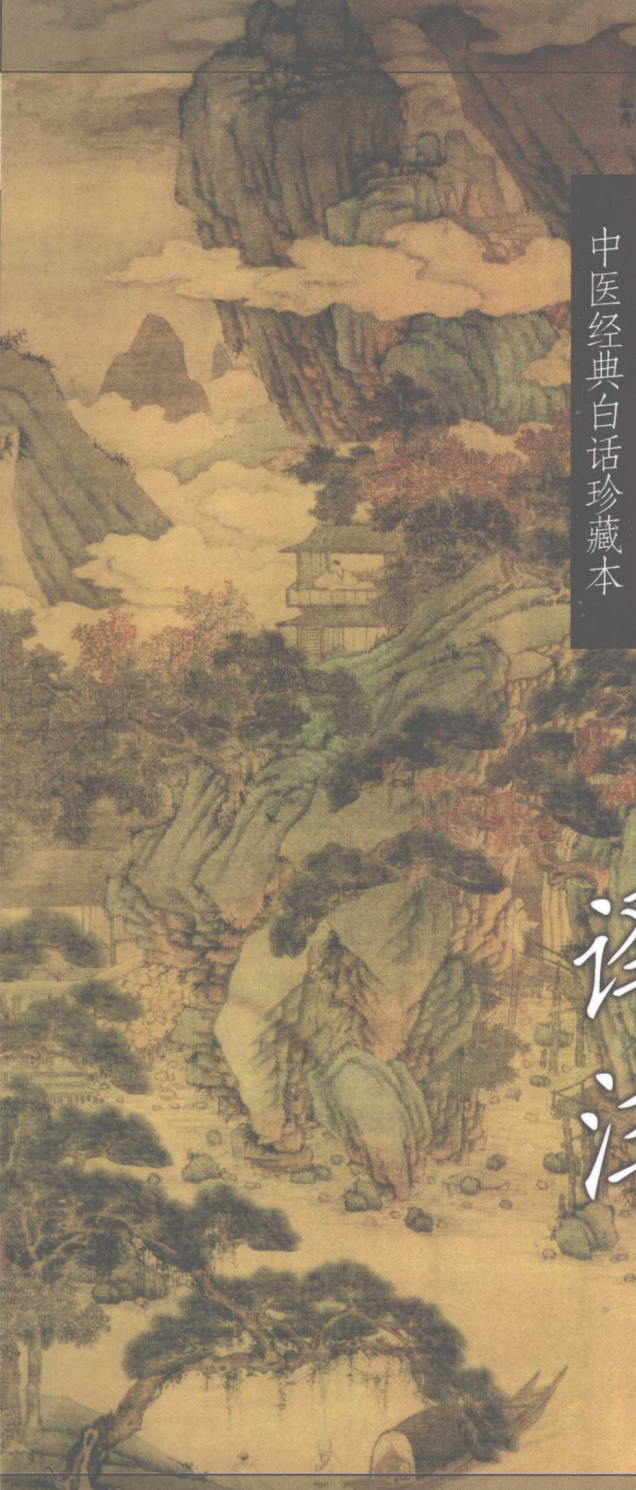
中医古籍出版社



伤寒论

译注

中医经典白话珍藏本



伤寒论译注

边正方 边玉麟 边玉凤 著



中医古籍出版社

责任编辑 伊广谦

封面设计 于天水

图书在版编目 (CIP) 数据

伤寒论译注/边正方著. —北京: 中医古籍出版社, 2007. 10
(中医经典白话珍藏本)

ISBN 7-80174-439-X

I. 伤... II. 边... III. 伤寒论-注释 IV. R222.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 075116 号

伤寒论译注

边正方 边玉麟 边玉凤 著

中医古籍出版社出版发行

(北京东直门内南小街 16 号 100700)

全国各地新华书店经销

三河市利兴印刷有限公司

850×1168 毫米 32 开 15.875 印张 395 千字

2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印数 0001~4000 册

ISBN 7-80174-439-X/R·435

定价 26.00 元

序

习中医者都知张仲景《伤寒论》，皆云是指导临床的好书，但真正能看懂者不多，熟练运用其法者更少。幸运的是，我在学医过程中，曾遇到一位精通伤寒之法的明医，他就是本书的作者边正方先生。

1976年，我参加地区举办的西医学习中医培训班学习，边正方先生讲授《伤寒论》。当时边先生已七十二岁高龄，讲授《伤寒论》之理是那样的朴实，很多独到见解是那样的清新，使我对中医产生了浓厚的兴趣，为以后步入中医药殿堂奠定了坚实的基础。在随师学习过程中，有两件事使我终生难忘。

一天晚上，我正在阅读《伤寒论》的参考书，边先生走近随手翻翻，不想一页没看完，竟气得把书扔出去老远！“这样的书也能看？！”。因为书上有大段真假寒热的论述。接着他静下来说：“前人曾说过‘用药如用兵’，用兵是为了战胜敌人，消灭敌人，用药是要战胜疾病和消灭疾病，这个意义是相同的。可是实际情况却有所不同，因为敌人是有思想理智的，敌人是可以设假以疑惑我，而疾病却是无思想理智的，它的表现有假吗？可能是这样的：如人口舌糜烂是火热之象也，以凉药清之而更剧，则必以为或是假的了。不知用凉药之所以不能有效者，必下焦虚寒迫使阳热之气上炎，若以温潜之药治之，必应手而愈。则上焦之火是真，而下焦之虚寒亦不假，此乃寒热上下之分。上下寒热之理如此，表里寒热亦可类推，如是而已，岂有假哉！真也好，假也好，但是带来的问题就不小。初学中医者，见了热证，究竟以真热治呢？还是以假热治呢？必使其迷失方向矣，可不惧哉！”

进一步边先生又告诉我：“中医是最唯物的，来不得半点虚假。在学中医时，不但要好学，还要深思。凡事皆要独立思考，切不可人云亦云！”先生一番教诲，使我终生受益，在日后治学过程中，逐渐地学会了独立思考，对自己所从事的研究领域有很多新的见解。

在初学《伤寒论》时，我向边先生请教了很多问题。由于当时知识贫乏，提的问题很幼稚，特别是易执于一点，钻牛角尖。有一次，边先生责备我：“你用心起来也怪用心的，但坠起来也坠得狠！”这一记棒喝，使我猛醒！在以后的学习过程中，注意灵活看问题，防止钻牛角尖。后来边先生与我谈到了知博与返约的关系、胆与识的关系及功夫在书外的道理，为我日后治学奠定了坚实的思想基础！

边正方先生（1904～2000），享年96岁。12岁学医。后皈依佛门，曾就读于闽南佛学院，主持过九华山祇园寺。1946年还俗，以医救人。除精通中医内科外，对外科、妇科、儿科、皮肤科均有丰富经验。在从医早期，用温病之法。后来对伤寒有悟，云：“仲师本《内》《难》之旨，博采众方，作《伤寒论》以寿人，实济世之津梁，医学之准绳，前修尊为儒门之孔子，宜也。其文简约，其意精深，虽名伤寒，实统诸病。”边正方先生在讲授《伤寒论》过程中，编写了《伤寒论讲义》。后感慨：“仲师往矣，其书之传于世者，亦近二千年矣，而其义理迄今未明，尊经者牵强附会，师心者任情错改，注者愈多，其理愈晦，学者尽立于歧途，病人多罢乎灾难矣，悲夫！”因而将自己对《伤寒论》研究的独到见解著成《伤寒扫尘论》。该书成于1965年，一晃40年矣。书中自序道：“古今注《伤寒》者多矣，或袭成严，或依柯尤，各有所据，言皆成理，弥缝多假乎阴阳，妆点更资于营卫，实则风寒之虚实未辨，表里之处所模糊，以盲引

盲，久习不觉。慨大论之久昏，哀瓶花之暂茂，扫云霾，涤尘垢，今其时矣。……正方学无所底，雅好思惟。生命岂轻于文采，匹夫应有所担承。不敢自嫌愚鄙，爰将区区之体验所得，勤为一书，名为《扫尘》。”

《伤寒扫尘论》多年无缘出版，无法寻得知音，这使边正方先生痛心不已。他在《七十五岁初度》长诗中写下了；“曾过兰台饮杯酒，醉语语人人不从。……兰台酒，力不弱，一醉到今未醒彻。”后来在给我的信中再次谈到：“伯牙为失钟期而碎其琴，盖亦为知音之难得也。当其碎琴之时，其悲怨为何如耶？若有人，心有所会，学有所得，而无可告语者，其悲苦岂少于伯牙碎琴之事哉。东坡有言：‘渺渺兮予怀，望美人兮天一方。’”幸而边先生还未悲怨到碎琴的程度，更庆幸该书终有缘出版。愿此书成为载体，为边先生寻觅天下之知音。边先生若地下有知，一定会含笑于九泉之下。

《伤寒论直白》另一作者边玉麟教授，乃边正方先生之侄女，60年代初师从先生习《伤寒论》，80年代初就读中国中医研究院研究生院，获医学硕士学位。边教授在《伤寒论》研究中既继承了边正方先生的精粹，又有所创新。第三位作者边玉凤女士，乃边正方先生之女，一直随父习医，运用伤寒之法，临床颇有心得。一家三人合著此书，颇具特色，是一部学习《伤寒论》难得之作。因此乐于推荐，是为序。

安徽中医学院王德群

前 言

自古习医者，不能不学习《伤寒论》，且自始至终都要把《伤寒论》作为临床准则，正所谓“仲景诸方，万世医门之规矩准绳也，后之欲为方圆平直者，必于是而取则焉”，“医之良者，引例推类，可谓无穷之应用。”（《局方发挥》）众所周知，《伤寒论》是东汉末年张仲景所作，距今已1800年，由于时空和文字的隔阂，今天的习医者如能得到一本较为理想的现代译释本，必然是很有帮助的。《伤寒论》的注本、译本很多，各有成就。本书作者多年研读《伤寒论》，字里行间，仿佛能聆听到仲师谆谆教诲的话语。作者认为，仲师所著的《伤寒论》，语言简朴，要言不繁，关键是如能正确解读《伤寒论》中所蕴含的义理，就不难分享这部一字千金典籍的价值。因此作者认为，学习《伤寒论》最重要的是首先正确理解它。本书的宗旨就是用白话直接道出仲景原意，使《伤寒论》的学术意蕴最大程度地以原貌凸显出来，尽可能使读者嚼到它的原汁原味。

为应进一步深入研究《伤寒论》之需，我们还选择了既有代表性又有见地的历代注家之注，并加按语，供读者有更多的参考。

有关本书的相关事项，约言如下。

本书体例分为“原文”、“注释”、“语译”、“选注”、“边按”数项，后面附有论文数篇。

本书的“原文”版本系采用1955年重庆人民出版社出版，重庆市中医学会编注的《新辑宋本伤寒论》中收录的全文（以下称重庆编注本）。因为此版本即是宋治平本明赵开美覆刻本，

在《伤寒论》的现存版本中，学术界认为赵本最优，而重庆编注本辑录了赵本自“太阳病脉症”至“阴阳易瘥”共十篇，其余割弃不用，我们认为重庆编注本更为实用，故予采用。“注释”部分简释了少数字词的音义。另外，每篇之末的“校释”是重庆编注本的原貌，为原书编辑者所加，本语译本未作处理，仍置每篇之末，以供参阅。

“语译”部分语译了《伤寒论》的全部条文（共 398 条），包括方剂的煎服法，都尽可能地采用了直译。语译中用了一些圆括号，其中内容是作者添加，大都用在补充原文的言外之意或具有明显逻辑关系的前后句之间。对于一些倒装句，作者或在文句顺序上理顺，或直接译出它是倒装句。类似这样的处理，都是为了既符合现代白话习惯，又尽可能地保持仲景原貌。

重庆编注本原为句读，现改为现代标点符号。以上各部分由边玉麟承担。

“选注”和“边按”是边正方先生早年所作，现在人已作古，这次出版除了改正文句的明显讹误，其余就基本维持原貌。由边玉凤、边玉俊、负责整理。

书后所附“伤寒扫尘论”，为边正方先生所作。虽然是边老先生四十年前所作，但今天读来，仍然觉得观点极其新颖，非同凡响，是边正方先生潜心研究，殚精竭虑的成果结晶，有很高的参考学习价值。虽然文字尚有明显的时代烙印，但我们未做大的改动，一任读者论评。

边玉麟
2005. 2. 2

宋刻《伤寒论》序

夫《伤寒论》，盖祖述大圣人之意，诸家莫其伦拟。故晋·皇甫谧序《甲乙针经》云，伊尹以元圣之才，撰用《神农本草》，以为《汤液》；汉·张仲景论广《汤液》，为数十卷，用之多验；近世太医令王叔和，撰次仲景遗论甚精，皆可施用。是仲景本伊尹之法，伊尹本神农之经，得不谓祖述大圣人之意乎。张仲景，汉书无传，见《名医录》云，南阳人，名机，仲景乃其字也。举孝廉，官至长沙太守。始受术於同郡张伯祖，时人言，识用精微过其师。所著论，其言精而奥，其法简而详，非浅闻寡见者所能及。自仲景于今八百余年，惟王叔和能学之，其间如葛洪、陶景、胡洽、徐之才、孙思邈辈，非不才也，但各自名家，而不能修明之。开宝中，节度使高继冲，曾编录进上，其文理舛错，未尝考正。历代虽藏之书府，亦阙于雠校，是使治病之流，举天下无或知者。国家诏孺臣校正医书，臣奇续被其选。以为百病之急，无急於伤寒。今先校定张仲景《伤寒论》十卷，总二十二篇，证外合三百九十七法，除复重，定有一百一十二方，今请颁行。

太子右赞善大夫臣高保衡，尚书屯田员外郎臣孙奇，尚书司封郎中秘阁校理臣林亿等谨上。

张仲景原序

论曰：余每览越人入虢之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生。但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉？卒然遭邪风之气，婴非常之疾，患及祸至，而方震栗。降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，赍百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措，咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物，幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉。而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，身居厄地，蒙蒙昧昧，蠢若游魂。哀乎，趋世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至於是也。余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救，乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎胪药录》，并《平脉辨证》，为《伤寒杂病论》，合十六卷，虽不能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。夫天布五行，以运万类，人禀五常，以有五藏，经络府俞，阴阳会通，玄冥幽微，变化难极，自非才高识妙，岂能探其理致哉？上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以往，未之闻也。观今之医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，始终顺旧。省疾问病，务在口给，相对斯须，便处汤药；按寸不及尺，握手不

及足；人迎趺阳，三部不参；动数发息，不满五十；短期未知决诊，九候曾无仿佛；明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云，生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。余宿尚方术，请事斯语。

总 目

辨太阳病脉证并治上(起第一条迄三十条)	(1)
辨太阳病脉证并治中(起三十一条迄一百二十七条)	(45)
辨太阳病脉证并治下(起一百二十八条迄一百七十八条)	(173)
辨阳明病脉证并治(起一百七十九条迄二百六十二条) ...	(246)
辨少阳病脉证并治(起二百六十三条迄二百七十二条) ...	(332)
辨太阴病脉证并治(起二百七十三条迄二百八十条)	(339)
辨少阴病脉证并治(起二百八十一条迄三百二十五条) ...	(345)
辨厥阴病脉证并治(起三百二十六条迄三百八十一条) ...	(386)
辨霍乱病脉证并治(起三百八十二条迄三百九十一条) ...	(414)
辨阴阳易差后劳复病脉证并治(起三百九十二条迄三百九十 八条)	(424)

目 录

辨太阳病脉证并治上

桂枝汤	(14)
桂枝加葛根汤	(17)
桂枝加附子汤	(24)
桂枝去芍药汤	(26)
桂枝去芍药加附子汤	(26)
桂枝麻黄各半汤	(28)
桂枝二麻黄一汤	(30)
白虎加人参汤	(32)
桂枝二越婢一汤	(33)
桂枝去桂加茯苓白术汤	(36)
甘草干姜汤	(38)
芍药甘草汤	(38)
调胃承气汤	(39)
四逆汤	(39)

辨太阳病脉证并治中

葛根汤	(45)
葛根加半夏汤	(47)
葛根黄芩黄连汤	(48)
麻黄汤	(50)
小柴胡汤	(52)

大青龙汤	(54)
小青龙汤	(58)
桂枝汤 (复出方)	(62)
桂枝加厚朴杏子汤	(63)
干姜附子汤	(80)
桂枝加芍药生姜各一两人参三两新加汤	(81)
麻黄杏仁甘草石膏汤	(83)
桂枝甘草汤	(85)
茯苓桂枝甘草大枣汤	(87)
厚朴生姜半夏甘草人参汤	(88)
茯苓桂枝白术甘草汤	(89)
芍药甘草附子汤	(91)
茯苓四逆汤	(92)
调胃承气汤 (复出方)	(93)
五苓散	(94)
茯苓甘草汤	(97)
栀子豉汤	(101)
栀子甘草豉汤	(101)
栀子生姜豉汤	(101)
栀子厚朴汤	(104)
栀子干姜汤	(105)
真武汤	(107)
四逆汤 (复出方)	(116)
小柴胡汤 (复出方)	(123)
小建中汤	(133)
大柴胡汤	(134)
柴胡加芒消汤	(136)

桃核承气汤	(139)
柴胡加龙骨牡蛎汤	(141)
桂枝去芍药加蜀漆牡蛎龙骨救逆汤	(150)
桂枝加桂汤	(155)
桂枝甘草龙骨牡蛎汤	(157)
抵当汤	(166)
抵当丸	(171)

辨太阳病脉证并治下

大陷胸丸	(176)
大陷胸汤	(182)
大柴胡汤（复出方）	(185)
小陷胸汤	(191)
文蛤散	(191)
五苓散（复出方）	(191)
白散方	(191)
小柴胡汤（复出方）	(198)
柴胡桂枝汤	(199)
柴胡桂枝干姜汤	(201)
半夏泻心汤	(205)
十枣汤	(210)
大黄黄连泻心汤	(212)
附子泻心汤	(213)
生姜泻心汤	(214)
甘草泻心汤	(216)
赤石脂禹余粮汤	(218)
旋覆代赭汤	(221)

麻黄杏子甘草石膏汤（复出方）	(222)
桂枝人参汤	(222)
瓜蒂散	(225)
白虎加人参汤（复出方）	(229)
黄芩汤	(234)
黄芩加半夏生姜汤	(235)
黄连汤	(236)
桂枝附子汤	(237)
去桂加白术汤	(237)
甘草附子汤	(241)
白虎汤	(243)
炙甘草汤	(244)

辨阳明病脉证病治

调胃承气汤（复出方）	(273)
大承气汤	(275)
小承气汤	(276)
白虎汤（复出方）	(289)
栀子豉汤（复出方）	(291)
白虎加人参汤（复出方）	(294)
猪苓汤	(294)
四逆汤（复出方）	(296)
小柴胡汤（复出方）	(299)
麻黄汤（复出方）	(306)
桂枝汤（复出方）	(312)
茵陈蒿汤	(307)
抵当汤（复出方）	(309)

吴茱萸汤	(314)
五苓散（复出方）	(317)
麻子仁丸	(319)
栀子蘖皮汤	(329)
麻黄连翘赤小豆汤	(330)

辨少阳病脉证并治

小柴胡汤（复出方）	(334)
-----------------	-------

辨太阴病脉证并治

桂枝汤（复出方）	(340)
桂枝加芍药汤	(342)
桂枝加大黄汤	(342)

辨少阴病脉证并治

麻黄细辛附子汤	(355)
麻黄附子甘草汤	(358)
黄连阿胶汤	(359)
附子汤	(360)
桃花汤	(362)
吴茱萸汤（复出方）	(365)
猪肤汤	(360)
甘草汤	(368)
桔梗汤	(368)
苦酒汤	(369)
半夏散及汤	(370)
白通加猪胆汁汤	(372)